

**ANALISIS DIKSI PARADOKSAL DALAM NOVEL TERJEMAHAN
INGGRIS-INDONESIA 1984 SEBAGAI ALTERNATIF BAHAN AJAR
MENELAAH GAYA BAHASA NOVEL**

oleh

Adinda Malika Trycahyani

NPM 225030039

ABSTRAK

Topik penelitian dalam skripsi ini berlandaskan pada kebutuhan capaian elemen membaca fase f dalam menyoroti kemampuan menelaah gaya bahasa sebagai salah satu materi dalam pembelajaran teks novel di SMA. Diksi paradoks termasuk ke dalam salah satu jenis gaya bahasa petentangan yang dipelajari pada buku siswa. Melalui metode penelitian kualitatif deskriptif dengan pendekatan teori kajian stilistika dan terjemahan, penelitian ini bertujuan untuk mengeksplorasi penggunaan diksi paradoks yang terdapat di dalam novel terjemahan Inggris-Indonesia 1984 karya George Orwell. Adapun hasil temuan dari analisis diksi paradoks tersebut, termuat sebanyak 131 diksi paradoks dengan klasifikasi bentuk serta jenis penggunaannya. Selain itu, penelitian ini pula menyoroti aspek hasil penerjemahan dari kedua versi novel, yakni versi bahasa Inggris dan dalam versi bahasa Indonesia. Hasil analisis tersebut, selanjutnya disusun dan disesuaikan dengan kebutuhan elemen membaca pada akhir fase f Kurikulum Merdeka, yaitu pada pembelajaran teks novel yang menyoroti penggunaan gaya bahasa dalam novel untuk kelas XII. Maka, hasil temuan analisis pada skripsi ini dirancang ke dalam sebuah bahan ajar sebagai alternatif medium pembelajaran yang telah dinilai dan mendapatkan validasi oleh validator ahli.

Kata Kunci: *Diksi paradoks, novel terjemahan, bahan ajar*

**AN ANALYSIS OF PARADOXICAL LEXICON IN THE ENGLISH-INDONESIAN
TRANSLATION OF THE NOVEL 1984 AS AN ALTERNATIVE TEACHING
RESOURCE FOR EXAMINING THE STYLE OF THE NOVEL**

by

Adinda Malika Trycahyani

NPM 225030039

ABSTRACT

The research topic of this thesis is based on the need to achieve the reading objectives of Phase F, which emphasizes the ability to analyze stylistic devices as part of the curriculum for teaching novels in high school. Paradoxical diction is one type of stylistic device involving contradiction that is studied in the student textbook. Using a descriptive qualitative research method with an approach grounded in stylistics and translation theory, this study aims to explore the use of paradoxical diction found in the English-to-Indonesian translation of George Orwell's 1984. The findings from the analysis of this paradoxical diction reveal a total of 131 instances of paradoxical diction, classified by form and type of usage. In addition, this study also highlights aspects of the translation results from both versions of the novel—the English version and the Indonesian version. The results of this analysis were subsequently organized and adapted to meet the reading requirements of the final phase (Phase F) of the Merdeka Curriculum, specifically for 12th-grade novel text instruction that emphasizes the use of stylistic elements in novels. Consequently, the findings of this thesis's analysis have been incorporated into instructional materials designed as an alternative learning medium that has been evaluated and validated by expert validators.

Keywords: *Paradoxical diction, translated novels, instructional materials*

**ANALISIS DIKSI PARADOKSAL DINA NOVEL TARJMAH BASA
INGGRIS-INDONESIA 1984 JANTEN ALTERNATIF BAHAN
PANGAJARAN NGARIKSA GAYA BASA NOVEL**

ku

Adinda Malika Trycahyani

NPM 225030039

RINGKESAN

Jejer panalungtikan dina ieu skripsi dumasar kana kabutuhan pikeun ngahontal unsur-unsur maca fase f dina nyorot kamampuh diajar gaya basa salaku salasahiji bahan pangajaran téks novel di SMA. Diksi paradoks kaasup kana salah sahiji jenis gaya basa konflik anu diulik dina buku siswa. Ngaliwatan métode panalungtikan deskriptif kualitatif kalawan pendekatan tioritis kana stilistika jeung studi tarjamah, ieu panalungtikan miboga tujuan pikeun ngadésripsikeun pamakéan tarjamahan basa 19 dina basa Indonésia. novel karya George Orwell. Hasil temuan tina analisis diksi paradoks ngandung 131 diksi paradoks kalawan klasifikasi wangun jeung jenis pamakéan. Salian ti éta, ieu panalungtikan ogé nyorot aspék hasil tarjamah tina duanana versi novel, nya éta versi basa Inggris jeung versi basa Indonésia. Hasil analisis lajeng disusun tur diluyukeun kana kaperluan pangajaran maca novel dina tahapan Merde Curric. téks nu nyorot pamakéan gaya basa dina novel pikeun ahli kelas.

Kecap Konci: *Diksi paradoks, novel tarjamahan, bahan pangajaran*